

Glanmor

**Mouez an aochou**

*E koun va Mamm zantel a zavas ahanon e karantez va Bro hag e doujañs Doue.*

**Cuillandre Joseph Marie, Glanmor.**

Bet ganet e Molenez d'an 22 a viz gwengolo 1880, marvet e Roazon d'an 3 a viz meurzh 1955.

Kelenner e oa bet e Gwened, e Kemper, e Brest hag e skol-vistri Roazon.

# Kenta lodenn

## Ar mor

### Son ar roh

*Kinniget gand doujañs d'an Aotrou Loth*

Me 'zo eur roh, eur gwir roh Breiz,  
Sonn eo va fenn ha stard va hreiz ;  
Dineh, heb aon 'vel ar Breizad,  
Me jom a-zav kreiz ar barrad  
Daoust d'an avel, d'ar hurunou  
Ha d'an tarziou  
Ou ! Ou !

Me 'zo enr roh 'kreiz ar mor braz,  
Etre Sizun<sup>1</sup> ha Beg ar Raz ;  
A bep tu din n'eus nemed dour  
Ouz va lipad gand e deod flour,  
Pe o tilammad a-ruillou  
'Vel meneziou  
Ou ! Ou !

Me zo eur roh ha kalz breudeur  
Am-eus er Raz hag er Froñveur,  
Sonn mad ha stard ha kaled oll  
E-kreiz eur mor peurvuia diroll ;  
Lod anezo a zoug touriou  
Sklêr en noziou  
Ou !... Ou !...

Ar morvrini 'gluj war va fenn,  
Ar brinig a zun va herhen,  
Ar hranked a skrab va baro  
Greet gant bezin hir ha garo,  
Ar morgizier hag ar ziliou

---

<sup>1</sup> Sizun : enez Sun

'Loj em hleiziou  
Ou .. Ou !...

An dud a lavar me zo kriz  
Pa sko warnon al lano briz ;  
'Vid ar Zaozon ne laran ket,  
Rag Breiz ganto zo bet gwasket ;  
M'o flastro pa hellin, m'hen tou  
Dre an Ankou  
Ou !... Ou !...

Ouz an dud all am-eus truez ;  
Evid miroud de o buhez,  
Pa o gwelan, en noz du-dall,  
'Trezeg ar rehel o nijal,  
E youhan a-zioh ar hoummou :  
« Pellait, tudou,  
« Ou !... Ou !... »

Va flijadur a-hed an deiz  
Eo gwelet tremen bagou Breiz,  
Ha selaou kan an dud a vor  
O roeñvad war-zu Arvor,  
'N eur zistaga, ken brao, soniou  
Ha kantikou  
Ou !... Ou !...

Pa gouez an noz diouz an oabl glaz,  
Pa hun an neñv hag ar mor braz,  
Me gar selled ouz Breiz-Izel,  
Me gar kana gand an avel :  
« O Breiz, rouanez ar broiou  
« Hag ar boblou  
Ou !... Ou !... »

## AL LABOUS-MOR

*D'an Aotrou Anatole ar Bras.  
War don: An durzunel.*

Displeg da ziuaskell ledan  
Ha nij gand herr, labouz-mor ;  
Set' an heol o sevel ruz-tan  
War gern meneziou Arvor.  
Netra ne hall da ziarbenn,  
Dit brazder divent an êr  
Dit ar mor braz deuz ar gourlenn ;  
Frank, digabestr, nij gand herr.

Na dosta ket ouz an douar  
'Vid gweled oberiou tud,  
Nag ouz gronn-aot ken du ha mouar :  
Diwall ! an den a zo yud ;  
E toull an tor ema kuzet,  
War pejou hallfes bale  
Hag e ves<sup>1</sup> roet, eskell krennet,  
Da hoari d'ar vugale.

Diwall ive ouz an tour-tan :  
Gand e lagad braz a dro  
E furch ar mor, e sach gantañ  
Evned keiz kollet tro-dro.  
E sklêrijen a douell, a zall  
Hag heb fiñval tamm en oll  
Da valvennou nerzuz a hall  
Selled end-eün ouz an heol.

Gwaz d'an neb a bign, n'az-pezh doan  
'Vid klask disteki da neiz  
Greet gand kinvi 'leh yeot ha gloan :  
Eskern tud a graz al-eiz  
Lerh morvrini, ha na ped 'ta  
Gand tammou roh distaget  
'Ruillas er strad-mor da voueta  
Morgizier gouez ha kranked.

Nag a draou spontuz e ouzot<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> e vez : e vefes.

<sup>2</sup> e ouzot : e ouzout.

Ped peñse n'ah eus gwelet  
Heb na zislonk tamm war an aot  
Ar mor o lonk 'n e houeled ?  
Ped galv n'ah eus-te ket klevet  
Tud na fell dezo mervel,  
Galv diweza heb spi ebed  
Mouget gand youh an avel ?

Lar deom hag e touez an eonenn  
'Gan bepred gand eur vouez flour,  
En eur gribad he bleo melen,  
Ar morverh koant, Dahud paour ?  
Ha skrija ra ar rehel gouez  
'N o baro leun a granked,  
Pa deu beteg enno ar c'hwez,  
C'hwez ar Zaozon villiget ?

Mignon karet ar pesketour  
A gan 'n eur vond d'e gevell,  
Gwech 'uz d'ar wern, gwech 'rez an dour  
Heuill e vag bet' an dremwel ;  
Ha ma teu arne da hourdrouz,  
- Lemm-dir eo da lagad ruz -  
Taol dezañ gand ar roh a grouz<sup>1</sup>  
Da griadennoù skiltruz.

Ha da zerr-noz, war gern eur roh  
Kluch ha pleg da eskell fêz.  
Ne drouz 'med alan ar moroh  
Ha voud braz avel ar mêz ;  
Neuze da benn dindan da blun<sup>2</sup>  
Da hedall eun tarz-deiz c'hoaz  
Dizaon, dineh, 'n em ro da hun :  
Dihuna ri frank warhoaz.

---

<sup>1</sup> a grouz :

<sup>2</sup> da blun : da bluñv

# AVEL AR MÊZ

*E koun Brizeuz, or barz meur.*

Avel ar mêz a voud 'uz d'ar gwagou<sup>1</sup>  
Heñvel ouz alan braz ar mor,  
Hag a leugn gweliou gwenn-kann ar bagou  
Troet o staon war-zu Arvor,  
Euz an hanternoz, avel ar mêz, dired,  
Krouadur yen-demz<sup>2</sup>, deus war da giz  
Rag bahet eo ar vro he-deus va maget,  
Bez va hannad, avel ar fraukiz.

Divent mearbed eo da berhenniez<sup>3</sup>  
Heb diwez na mên-harz ebed,  
Hag heb treid nag eskell prim e kerzez  
'Z<sup>4</sup> an eil penn d'egile d'ar bed ;  
N'az talho na kleze dir na lindagou,  
An avi lemm-skilfeg n'az traillo,  
Nag an drubarderez, an droug nag ar gaou  
Warnout, marheg nerzus, ne zaillo.

Kalvez ar barr-amzer war lez ar mor,  
Gwalarn, torrer an dervennou,  
Te 'horell<sup>5</sup> 'n eur youhal mein gleuz an tor  
Te 'zav ar mor gwenn he bronnou ;  
Steki 'rez ar rehell hag int penn-oh-penn,  
Evel kezeg gouez ha didrehuz,  
A houirin, a stourm ouzit er vogedenn  
En eur heja o mouenk<sup>6</sup> eonennuz.

Kas a rez dirazout ar houmoul du  
A guz ouzom glander an neñv,  
Evel enebourien a deh 'bep tu  
Dirag eur gadour braz ha kreñv ;  
Gand an deliou maro e skubez an êr fall  
Ha pa dremenez, 'n on diabarz,  
On skevent en em zispak gand da hwez sall  
Hag en oabl glaz ar stered vouc'hoarz.

---

<sup>1</sup> ar gwagou : ar gwegenou

<sup>2</sup> yen-demz : yen eo temz an avel.

<sup>3</sup> perhenniez : domani.

<sup>4</sup> 'z : euz

<sup>5</sup> te 'horell : te 'horjell.

<sup>6</sup> o mouenk : o moue

Lar deom, avel ar mêz, beajour diskuiz,  
Lammer dispar dreist kant torgenn,  
Hag-eñ a zo er bed bro par da Vreiz,  
Hag-eñ a zo unan kebken ?  
Ha gwelet eh eus tud a vor e neb leh  
'Vel or re galoneg ha dispont,  
Pa lamm o bagigou 'kreiz ar mor-gweleh<sup>1</sup>  
'Giz kregin taolet du-mañ-du-hont ?

Kerz etrezeg va bro, sko war an nor,  
War dor ar Breizad gouskfe c'hoaz  
Ha gand da vouez 'r hreñva goulenn digor,  
Galv hen da stourm evid warhoaz ;  
Dre ar chiminal pe dre doull an alhwez  
Klemm, hilvoud beteg 'n e wele-kloz,  
Lar dezañ e varv a-nebeudou bemdez  
Ar Vreiz reas ken kaer he zadou-koz.

---

<sup>1</sup> ar mor-goueleh : ar mor gouez.



## EN NOZ

Pebez dudi gweled en neñvou glaz  
A-uz d'am fenn hag a-uz d'ar mor braz  
Ar stered a-gantchou, oll ken lirzin,  
Evel blugaligou o vuusc'hoarzin,  
    O lamm lammou bihan,  
    O c'hoari heb ehan,  
Hag al loar gwenn-kann, euz an dremwel  
    Goustadig o sevel !

Pebez dudi kleved an ezennig  
O voudal he han flour em hichennig  
Hag ar mor kompezet evel eul lenn  
O vouskana 'bep tu bet' er gourlenn,  
    'N eur luskad gand an dour  
    'N e vag ar pesketour  
Evel eur vamm o luskad he bugel  
    Klozet en e gavell !

# O MOR !

1

*War don : Tremen ra pep tra. E koun va zad.*

O mor, o mor braz,  
Tro va bro, gouriz glaz,  
Rouanez dispar,  
Kompez, o voudal,  
Eonennuz, o trouzal,  
O mor, me da gar !

Da zoñj 'zo em hreiz,  
Va zouellet ah-eus  
Ha me yaouank-flamm ;  
Ped gwech bransellet,  
Ped gwech va luskellet  
Eh-eus 'vel eur vamm !

Bez' zo pell du-ze  
Er-mêz da Lomaze<sup>1</sup>  
Kalz rehell skignet,  
Krennadenn<sup>2</sup> Arvor,  
Neidi<sup>3</sup> gouez tud a vor  
Leh ma 'z on ganet<sup>4</sup>.

Va zad oa levier,  
Eñ sturie listri kaer  
'Kreiz ar rehell goluez  
Hag e vag dister  
Rede mor skañv ha têr<sup>5</sup>  
'Vid sikour tud kêz.

Va zad gand ar vaol,  
Eh azezen a-haol  
A-dreñv war eur skaon,  
Mousig gand fougé,  
Hag ar vag on douge  
Flour ha lemm he staon.

En-dro deom 'bep tu

---

<sup>1</sup> Lomaze : Beg Lomaze.

<sup>2</sup> krennadenn: tammou.

<sup>3</sup> neidi : neiziou.

<sup>4</sup> leh ma'z on ganet : leh ma'z on bet ganet.

<sup>5</sup> têr : taer.

Ne oa nemed didu :  
Lipadur bili,  
Moroh<sup>1</sup> o vragal,  
Hag a-uz, o nijal,  
Ar mor<sup>2</sup>, gwennili.

Euz tu an avel  
Eun tarz gwenn e gribell  
O virvi 'vel lêz  
Pa lamme d'am horn  
E straken dorn-ouz-dorn  
Gand va levez !

Buan d'ar hevell !  
Ha pa'z eed d'o zevel  
Dizoñjet ar boan :  
Grilled, legistri  
O stlapad gand c'hoari ;  
Fest a vo da goan !

Eun noz, soñj 'm-eus c'hoaz  
- Ne oan nemed pemp bloaz -  
Ar mor oa 'giz lenn  
Ha d'am zad, a-bell  
'N eur ziskouez an dremwel,  
Me 'lare 'vel-henn :

« Pa vezi du-hont,  
Pelloh ne halli mond,  
Klozet ar mor don  
Hag euz beg ar wern  
Ar stered a lugern  
A dapi 'vidon. »

Em rouantelez  
Ar mor 'oa va falez,  
Bolz an neñv va zoenn ;  
Euz an êr glanna  
Peger mad alana,  
Digor an diou froenn<sup>3</sup> !

Keun braz am-eus deoh

---

<sup>1</sup> moroh : morohed.

<sup>2</sup> Hag a-uz... : hag a-uz d'ar mor o nijal, gwennili.

<sup>3</sup> froenn : fronell.

'Giz beva leun a beoh,  
Plijadur divlamm ;  
Em spered, o mor !  
Pa zihun da eñvor  
Va halon a lamm.

Bez' on emzivad,  
Lazet eh-eus va zad,  
Lazet heb truez ;  
Setu-me bremañ  
Taolet diouzit amañ  
Gand stourm ar vuhez.

Davedout, o mor !  
E teufe mab Arvor  
Laouen ha gand mall ;  
Hag anaoud 'rafes  
Ar bugel 'h-eus kel liez  
Luskellet gwechall ?

Tost dit va havell,  
Tost dit garfen mervel ;  
E peoh e kouskin.  
Eur roh evid bez  
Ha da voud heb diwez  
Evid kana din.

# MERH AR PESKETOIR

*D'ar barz Th. Botrel*

Neb en-dije gwelet Gaidig,  
Merh pesketour Douarnenez,  
Ruz he chod, drant he lagadig  
'N-dije dridet gand levenez.

Koef dantelez war bleo melen,  
'N he herhenn eur groazig arhant,  
Tavañjer seiz war he barlenn :  
Doue ! na Gaidig a oa koant !

Kened dispar, gwad birvidig,  
Yehed ha peoh evid oll mad<sup>1</sup>,  
Daoust ma n'edo ket pinvidig  
Eüruz oa Gaidig gand he zad.

En eur neza, war dreuz he dor,  
Hi 'gane eur zonig lirzin,  
Ken distro he zad euz ar mor,  
M'hen briate 'n eur vousc'hoarzin.

Hogen hirio neb a welfe  
Gaidig, merh koant ar pesketour,  
Gand truez outi a ouelfe,  
Gand truez ouz ar plahig paour.

Bemdez he zad, gand riskl zoken  
A red mor 'vid klask peadra ;  
Bemdez e teu, leun a anken,  
E roued goullo : netra, netra !

Hag ar gernez, deut 'vel eul laer,  
A gresk bemdez heb ehana ;  
Gaidig n'eus mui he dillad kaer  
Ha n'he hlever mui o kana.

Paour-kêz plahig ! Stouet he fenn,  
Gwisket a druillou, mond a ra  
En eur astenn he dornig gwenn  
Evid goulenn eun tamm bara.

---

<sup>1</sup> evid oll mad : ar yehed hag ar peoh a oa an traou he-doa nemetken.



# ENOR D'AN DUD A VOR

*War don : Petra 'zo nevez e Kêr-Iz ?*

An oll a gousk 'n o gwele kloz  
Pa zav eur griadenn en noz  
Nozvez avel ha dour-bil hlao :  
War zao, martoloded, war zao !

Selaouit... Na glevit-hu ket  
E-kreiz trouz ar mor kounnaret,  
'Kreiz youhadennou an avel  
Mouez ar ganol ouz ho kervel ?

Dre ma sklêrijenna 'l luhed  
Dindan an neñvou koumoulet,  
Gwelit war ar mor o tiroll  
Du-hont eul lestr o vond da goll.

Na pebez anken d'an dud keiz  
A zougg al lestrig en e greiz !  
Gwech en donder ha gwech en neh,  
Kaer o-deus stourm, ar mor vo treh.

*War don : Bale Arzur*

Martoloded, daoust ha lezel  
A reot dirazoh da vervel  
Ho preudeur keiz ouz ho kervel ?

Nann, a dra zur, rag en ho kreiz  
E lamm hag e verv kalon Breiz  
Dizaon bepred ha leun a feiz.

Breizad n'e-neus krenet bizkoaz ;  
Ar riskl evid gwir a zo braz,  
Ho kalonou zo brasoh c'hoaz I

Kerzit eta, kerzit afo  
Da ziframma diouz ar maro l  
Ho preudeur keiz : Dou' r'ho miro !





*War don : En em goñsolit evid mad.*

Pell, pell du-hont, me 'wel bagou  
O nijal war ar gwagou<sup>1</sup>  
'Vel laboused war ar mor don :  
Eet int dineh hag heb aon,  
Eet int heb aon rag ar herreg  
An dud a vor kaloneg.

Kerzit buan, kerzit, bagou,  
Nijit war gern ar gwagou...  
Dridit brema, dridit, tud keiz,  
Setu ganeoh tud a Vreiz ;  
Kanit : Enor d'an dud a vor,  
Da vartoloded Arvor

---

<sup>1</sup> ar gwagou: ar gwagennou.

## LABOUR AR MOR

*D'am helenner-mad gwechall, an Ao. Breton.*

Klevit ! dirollet eo war aochou Breiz  
Ar barr-amzer, spouron an dud a vor  
A rann kalon au intañvezed keiz  
Hag a laz tad bugaligou Arvor.

E korn an tan ha prennet mad ho tor,  
O tud eüruz a gomz, a gan dineh,  
Soñjit, tud vad, soñjit en dud a vor  
Hag er gwrazez o pedi er goueleh.

Ar mor a darz en-dro da Vreiz-Izel,  
Trouzal a ra noz ha deiz heb ehan ;  
En e gounnar e flastr, war ar rehell  
Goloet a eon, eur baour-kêz bag vihan.

War gein kimmou, e-kreiz youh an avel,  
Strakl ar gurun o krozal 'uz d'e benn,  
An den a neuñv, a stourm, a glask gervel  
Kerent, du-hont war an aot, en anken.

Teurel a ra eur griadenn doaniuz,  
Galvadenn skiltr ar re zo 'vond da goll...  
Med den na glev e-kreiz an trouz spontuz  
Mouez braz kurun, avel, mor o tiroll.

Stourm, o ! stourm c'hoaz, bremaig 'deuio sikour !  
Nann, dinerz eo ar hêz, n'hall mui herzel...  
Sikour a deu... Siwaz ne 'z euz mui gour :  
E strad ar mor ema o peur-vervel !

Gand ar mor braz setu greet e labour,  
E labour kriz, ee labour a varo...  
Gouel, intañvez, ha gouel, emzivad paour !  
N'eus mui netra nemed peñse tro-dro.

O mor gouez, bremaig 'vezi tener ;  
Greet da labour, paouez a ri tarza,  
Ha da vouskan 'zavo klemmuz en êr  
E-pad ma vo an noz sioul o koueza.

# KAÑV AN DEN A VOR

*War don : Tour Arvor (Barzaz Breiz).*

- Lar din, petra welez du-hont - mordead,  
War gein ar hoummou glaz o tond,  
Lar din, war gein ar hoummou glaz,  
Petra 'welez o tond d~all treaz<sup>1</sup> ?

- War gein kompez ar mor me 'wel - du-hont,  
Poulzet gand eun êzenn avel,  
Eur horv o tond hag eñ gwenn-kann  
'Vel ar bann loar a gouez warnañ.

Na sioul e teu gand ar mor-red - na sioul !  
Dem-noaz, e zaoulagad serret,  
Dond a ra gand ar mor didrouz  
Hen doug skañv 'vel eul labous.

Paour-kêz ! Da galon a dride - bremaig  
Heb aon da vervel, te gane  
O weled da vag o nijal  
War gein ar mor braz o trouzal.

O weled he gwern o plega - 'l;anez  
O weled he beg o troha  
An tarz o virvi, gwenn 'vel lêz,  
'Zo dit bremañ liñser ha bez.

Ar mor braz goude da laza - digar,  
A zo 'vel glaharet brema<sup>2</sup>  
Lared a ra eur bedenn gaon<sup>3</sup>  
'Vit da ene zo eet d'anaon.

Huanadi ra giz eur vamm dener  
O ouela d'he mab yaouank-flamm ;  
Gand eur vouez meurbed truezuz  
Az lusk en da hun peurbaduz.

Dindan bolz peohuz an neñvou - 'uz dit  
Ar stered lugern 'vel goulou,

---

<sup>1</sup> treaz : trêz (distagadur Leon, evid ar rim).

<sup>2</sup> brema : bremañ : evid ar riml.

<sup>3</sup> gaon (kaoñ) : kañv, evid ar rim.

'Vel ar goulou 'weler en-dro  
Da japelig eun den maro.

Bez' int ivez evel eneou - kenvroiz  
A zell ouzit euz an neñvou ;  
Eneou an dud beuzet gwechall  
A zell ouzit euz ar bed all.

Selaou pegen flour e vouskan - bep tu  
An êzennig dit o ouela :  
Ken flour neb leh na vez kanet,  
Er baradoz ne laran ket.

Evel ar stered, an avel - ar mor,  
Den yaouank, dit ive me ouel,  
Hirvoudi 'ran gand da vamm baour  
N'he-doa nemedout d'he sikour.

Deus gand ar mor, gand an êzenn - o ! deus,  
Hag e pokim oll d'az korv yen :  
Deus, den yaouarlk, hag 'vi beziet  
Gand da dad eveldout beuzet.

Gand da dad e vezi beziet - mabig  
'Vid hun en douar benniget,  
Ha da vamm baour a deuy d'az pez  
'Vid pedi ha gouela bemdez

# EIL LODENN

## AR VRO

### BELA

*D'An Ao. Bourgault-Ducoudray.*

An deiz a darze war lein ar roz  
Ha gand ar gliz glebiet he broz,  
Gwisket ganti dillad kaer ar zuliou.  
Bela 'gerze kempenn ha bliou  
Dre ar wenojenn, war lez ar prad,  
Leun a vouskan hag a hwez vad.

Ouz he gweled an evn mintiniad  
'N e gan lare dezi : Deiz mad !  
Hag ar bleun balan leun a hlizennig<sup>1</sup>  
A zave war o zrejennig<sup>2</sup>,  
Hag ar sterig a lare 'n he boud :  
« Deus da weled pegen kaer out »

« Da beleh, plahig », e houlenent,  
« Ker mintin ez ez gand an hent ?  
An oll a labour er mêziou tro-dro,  
N'eus na pardon na gouel er vro,  
Perig da vignon a zo du-hont :  
Da beleh 'ta emaout o vond ? »

An êzenn glouar en eur dremen,  
'N eur hoari gand he bleo melen,  
Gand eur vouez klemmuz a lare : « Bela !  
Klevet 'm-eus da vamm o ouela.  
Plah, mar am hredezh, o ! deus en-dro,  
'Vid ar hêriou, na deh da vro. »

Hogen ar plahig a gerz bepred,  
Skañv hag herruz ne zelaou ket,  
Na zelaou ket mouez an êzenn-avel  
Na kan an evn ouz he gervel ;  
En aner an dour a voud er prad  
Hag ar bleuniou a daol c'hwez vad.

---

<sup>1</sup> leun a hlizennig : fazi. Leun a hlezenniouigou.

<sup>2</sup> idem: war zo zrejennouigou.

Aboe, 'uz d'an hent, an evn a wel  
Pa dremen an êzenn-avel ;  
Ar bleun balan, e-kreiz ar bod spern-gwenn,  
Goustad, gand keuz, a stou o fenn ;  
Hag an dour splann a red er yeot glaz  
N'ehan bouhal : « Allaz ! allaz ! »

# KENTA DOAN

*D'an Aotrou Cadic ha da Barrez Vreton Pariz.*

War don : Silvestrig (Bourg.-Ducoudray).  
Pe : *Ar re unanet* (Barzaz Breiz).

Marh-tan ar gêr vraz a youh youhadennou skiltruz  
Ha peurhreet e redaden, gand e zaoulagad ruz  
E sell heb flach dirazañ hag e gov houarnet  
'Vel skuiz gand an hent a hwez e alan entanet.

Demgollet e-touez an dud a zislonk ar hirri  
Hag en em skuill tro-war-dro 'vel merien o virvi,  
Eur Vreizadez a ziskenn, koant dindan he hoof gwenn,  
Lent rag d'he digemeret ar plahig n'he-deus den.

Diouz abardaez<sup>1</sup>, ar gêr vraz en em led dirazi  
Gand kirri o ruill bepred, tud leun a gerfidi,  
Tier uhel tro ruiou ledan hag hir divent  
Ha staliou kran o luhi reñket bep tu<sup>2</sup> d'an hent.

Ha souezet ar plah yaonank a gerz, a gerz bepred  
Heb goud da beleh ez a hag an noz a zired :  
Eur horn a gleuz 'n he halon hag en em zil eun doan  
Doan deiz kenta tremenet, ar vro pell, an-unan<sup>3</sup>.

Ar plah a gerz he-unan ! Kerkent eun diñsadenn<sup>4</sup>  
A nij sklintin dreist an trouz, o hervel d'ar bedenn,  
Ha diohtu kalon ar plah da lammed en he hreiz.  
Kaoud a ra dezi kleved moueziou kleier a Vreiz.

Du-hont, e strad an iliz, 'vel yen en he brazder  
Gand kalz goulou<sup>5</sup> war elum e lugern an aoter ;  
Eur beleg 'bign er gador hag a lenn pedennou  
Hogen siwaz ! ar plahig ne gompren e gomzou.

He yez ker c'houek ha ken dous ne gomzer ket amañ ;  
An hanter euz he ene a zant pell-pell bremañ

---

<sup>1</sup> Diouz an abardaez.

<sup>2</sup> reñket a bep tu.

<sup>3</sup> Doan an deiz kenta tremenet, he-unan, pell diouz ar vro.

<sup>4</sup> eun tinterez.

<sup>5</sup> kalz gouleier.

Hag he fenn tre he daouarn, ar plah nij a spered  
'Vid pedi 'n he iliz koz ken sioul 'kreiz ar vered.



# WAR ZAO !

*D'an Ao. Roudaut.*

Lar din, petra rees-te, Breizad,  
E-pad ma youhed : « Argad ! »  
E-pad ma youhe an dud fall :  
« Brezel d'an lliz !, e Bro-Hall ?  
Lar din, petra rees-te, Breizad,  
E-pad ma youhed : « Argad ! »  
'Vel va bro Vreiz, me oa *atao*,  
Sonn ha stard, me oa *war-zao*.

Ar roh morse ne bleg e benn,  
Morse ne bleg an dervenn ;  
E-kreiz kounnar ar gwall-barrad,  
Roh ha dervenn a zalh mad.  
Ar roh morse ne bleg e benn,  
Morse ne bleg an dervenn,  
Hag evelto, me vez *atao*  
Sounn mad va fenn ha *war-zao*.

Piou a oar stourm 'vel ar Breizad  
Pa vez deut poent ar stourmad  
Ar Breizad ne deho biken ;  
Piou 'deh ? an trubard hebken.  
Piou a oar stourm 'vel ar Breizad  
Pa vez deut poent ar stourmad ?  
Eur gwir Breizad a vez *atao*  
E-kreiz an emgann *war-zao*.

Va dorn, krog mad en eur penn-baz  
Me n'on bet trehet biskoaz ;  
Kroaz va Doue war va halon,  
Biskoaz me n'am-eus bet aon.  
Va dorn, krog mad en eur penn-baz,  
Me n'on bet trehet biskoaz :  
Leal ha gwirion, me vez *atao*,  
'Neb<sup>1</sup> ar gaou, me vez *war-zao*.

Me 'gar va Bro, me 'gar va Breiz,  
Me gar he yez hag he feiz ;  
Ouz an neb 'ray dezi brezel

---

<sup>1</sup> Eneb ar gaou

Me 'stourmo beteg mervel.  
Me 'gar va Bro, me 'gar va Breiz,  
Me 'gar he yez hag he feiz ;  
'Vid lhe difenn, me vez *atao*,  
Evel va zadou *war-zao*.

Pa vezo deut pred ar maro,  
Dispont, dineh, me 'varvo ;  
Bebet am-mo e gwir gristen,  
Mervel a rin heb anken.  
Pa vezo deut pred ar maro,  
Dispont, dineh, me 'varvo,  
O so~jal e vo Breiz *atao*,  
E vo Breiz bepred *war-zao*.

## MOUEZIOU TRAMOR

*Da Jaffrennou-Taldir.  
War don : Bro goz ma zadou.*

N'eh-eus-te klevet o sevel enr vouez kreñv  
Evel mouez eun êl difennour euz an neñv,  
Evel mouez eur hoar o pedi 'vid he c'hoar ?  
Klev... an hekleo c'hoaz a lavar :

Ehanit ho prezel direiz !  
Keit ma lammo kalon 'n he hreiz  
Brezoneg vo komzet e Breiz.

Deut eo beteg ennom galv braz Breiz-lzel  
O klask mired he yez barnet da vervel,  
Hag o kleved he galv e savom on mouez  
Da houlen eviti truez.

Ar yez 'vennit mouga eo yez on zadou<sup>1</sup>  
Hag on yez ive, ar gwell euz on madou :  
Breudeur om a-ouenn, ni Bretoned Tramor,  
Da Vretoned mahet Arvor.

Hag aon e rafe deoh ar vugaligou,  
Evid mired outo komz yez o zadou,  
Ar yez deut dezo a rumm da rumm, dinamm  
A zeskont war barlenn o mamm ?

Evid gwaska Breiz pe zroug he-deus-hi greet  
Gand he sae brug, lann ha balan alaouret,  
Na sioul e hune Breiz war lez ar mor glaz !  
Daoust d'he gened 'tiñsit<sup>2</sup> he glaz ?

Gand son an delenn, ar Varzed koz gwechall  
A lakee penn-da-benn ar Vro da dridal,  
Hag o han a ree kared da vibien Breiz  
Kement 'zo gwir, kaer, leal ha reiz.

Roet ganti frankiz an amzeriou gwechall  
Na didrouz 'oa Breiz, he dorn e dorn Bro-Hall !  
N'eus mui 'med eur Vamm-Vro, ha 'vid he gwiriou

---

<sup>1</sup> on zadou : kemmadur yez Treger.

<sup>2</sup> e tiñsit : e lakait da dantal.

Gwad Breiz a red a-boulladou.

Breiz ro deoh he gwad, 'vel deh hen roy warhoaz ;  
Ouspenn he gwad, petra houllit outi c'hoaz ?  
Mervel pe beza sklavour hiviziken ?  
Breiz sklavour ! biken, nann, biken !

Daoust d'an amzer da veza rust ha garo,  
Lakit evez, rag Breiz n'eo ket c'hoaz maro  
Na dare da vervel ; 'vid en em zifenn  
Setu savet ganti he fenn.

Pa grog enno tangwall ar vuaneged,  
Ar Vretoned zo spontuz hag heb truez ;  
Diwallit na glevfet 'kreiz youh : Tan ha tir !  
Trouz skiltruz ar hlezeier dir.

## D'AN DUD A GALON

*D'an Ouest-Eclair a gar hag a zifenn Breiz.*

Eur bloaz a deh, eun all 'zired,  
Heb ehan 'tremen tud ha traou ;  
Eun dra hebken a jom bepred :  
Ar wirionez 'eneb ar gaou.

Brezel a zo bet a-viskoaz  
Etrezo war dachenn ar bed,  
Kriz eo bet deh, kriz 'vo warhoaz :  
Na dihan, na truez ebed.

Ar wirionez a zo gwasket ;  
Ar gaou a ren gand mil mevel,  
Daoust d'e halloud na dreho ket :  
Ar wirionez ne hall mervel.

Deom 'ta, tud a galon, d'argad !  
Ar wirionez a zo ganeom ;  
Ha mar deo red, skuillom or gwad,  
A-raog bepred ! an treh 'vo deom.

Ha te, gadour yaouank, dalh mad.  
Na kaer out bet ! Na kalon Breiz !  
Pa renes heb aon ar stourmad,  
A dride laouen en he hreiz<sup>1</sup> !

Dleour da zen, kerz en da roll,  
Dalh sonn banniel ar wirionez  
Ha sonn da benn dirag an oll :  
Enor d'an dud a stourm ganez !

E kement korn a zo er vro,  
Kerz ha galv evid kann warhoaz !  
Ra vo klevet da vouez tro-dro,  
Dihun ar re a gouskfe c'hoaz.

Breiz adsavo gand he oll hloar ;  
Ha da hedall deiz ar gounid,

---

<sup>1</sup> a dride e kalon Breiz.

Gand anaoudegez, hi lavar :  
« Gadour yaouank, mil bennoz dit. »

## AN NERZ A DREH AR GWIR

*Da Vreiziz, mignoured ar frankiz.*

On enebourien a zo treh ;  
Evid trehi o-deus mahet,  
Mahet o-deus gand nerz o breh.  
Ha leal ha gwir, o-deus nahet.

Laret o-deus : « Ni ar hreñva !  
Or bolontez eo al lezenn :  
Plegit ho chouk en eur leñva,  
Nemed deom-ni, frankiz da zen ! »

An displealded, a-wel d'an oll,  
En em zispak heb mez ebed.  
Hag an nerz d'he heul e tiroll  
'N eur deurel eun disfi d'ar bed.

En eur greña war o diouharr  
Nag e tired tud, sklavonrien,  
'N em daol a-stronk-korv d'an douar  
'Vid azeuli an nerz o ren.

O weled n'haller diarbenn  
Eur ger malloz deu d'ar genou...  
Den leal hag eün, distro da benn,  
Dihalloud, skrign da jadenou.

Sko, sko, ken n'halla mni da vreh,  
Mevl ar gaou, gwask, ha sko c'hoaz,  
Ganez an nerz, dit eo an treh,  
Peurlaz hirio 'vid ren warhoaz.

Taol deom dismegañs ouz on tal :  
Ereet, n'hallom en em zifenn,  
Mez ni 'jomo rag da chatal.  
War-zao bepred ha sonnn on fenn<sup>1</sup> !

Stourmet on-eus an emgann mad ;  
N'eo ket kolletpeb tra, 'vid gwir ;  
Chom ra ganeom goud' ar stourmad  
Karantez didrehuz or gwir.

---

<sup>1</sup> on fenn : kemmadur yez Treger.



# GWIR VRETONED

*D'ar veleien, lamet diganto o fae evid komz brezoneg.*

Pa dreh an nerz displeal ha droug,  
Pa gas d'an harlu pe d'ar groug,  
Gwaz d'an hini, e leh tevel  
Ha stoui e benn, a gred sevel  
Ha krenn dirazañ lavared :  
« Se n'eo ket mad, se na ri ket ! »

Breiz, kaloneg a-walh out bet  
'Vid rei ar skwer vad-se d'ar bed ;  
Enor dit ha d'az mibien ter<sup>1</sup>  
A reaz gand o horv enr voger  
En-dro da wragez dihalloud :  
Hogen, gwaz dit ,rag barnet out !

Dit 'vel d'an oll vo greet bale,  
Ha bale stard ha dizale.  
Kloza mad a rees en da greiz  
Teñzoriou dibriz, yez ha feiz :  
Setu emaer krog d'o difrarnm  
A-daol lezenn, ha tamm dre damm.

On beleien, gwir vignoned  
Feiz ha yez koz ar Vretoned,  
Dre na blegont 'vel sklavourien  
Da hoant direol ar waskerien  
A wel diframm o feadra,  
A wel laerez o zamm bara.

Laerez, 'vid gwir, nag eur pezh kaer  
Ker stank eo bremañ beza laer !  
Med on beleien n'o-deus aour  
Hag o nebeud, nebeud ar paour,  
Heb stanka yalh on renerien  
Ne lardo kov ar waskerien.

Med gand or beleien laeret  
Ni a lodenno, mar bez red,  
Ni a ranno, a galon vad,

Bet<sup>1</sup> on diveza genaouad ;  
Gand-se, pell c'hoaz, 'n on ilizou,  
Ni glevo komz yez on zadou.

---

<sup>1</sup> Bet' : beteg.

# TEIRVED LODENN

## SONIOU

### HUNIT, VA BUGEL

*D'ar barz Loeiz Herrieu.*

Hunit, hunit, va bugel,  
Sioulig en ho kavell ;  
Serrit kloz ho lagadig,  
Hunit en ho kavellig,  
Hunit, va bugel.

Setu an noz o koueza,  
Al loar en neñv o para :  
Pa deu an noz, va bugel,  
Eo red kousked er havell,  
Hunit, va bugel.

Debret mad ganeoh ho koan,  
Grit dodo, va mab bihan,  
Grit dodo buan d'ho mamm,  
Hunit ken a vo deiz splann,  
Hunit, va bugel.

N'eo ket brao 'vid eur bugel  
Mouzad 'vel-se 'n e gavell ;  
Tavit, tavit da wihal  
Pe ho mamm deho raktal,  
Hunit, va bugel.

Hag ar bleiz du euz ar hoad  
A ziredo deoh timad,  
'Vid ho kerhad a-dra-zur  
Ma teu da houd n'oh ket fur,  
Hunit, va bugel.

Tadig, grit dao d'ar bleiz du,  
Grit dezañ mont kuit diohtu ;  
Bleiz fall, red kuit d'an daoulamm,  
Ar bugel vo fur d'e vamm,  
Hunit, va bugel.



Eet eo ar bleiz d'an daoulamm,  
Ar bugel 'zo fur d'e vamm ;  
Serret kloz e lagadig,  
Na koant eo ar bugelig,  
Hunit, va bugel.

Al labous en e neizig,  
'Kichenn e vamm an oanig,  
'N em ro da gousked didrouz :  
Hunit, va bugel.

Huñvreit d'ar bokejou  
'Vez dastumet er prajou,  
D'al laboused o nijal,  
D'an êled ouz ho tiwall,  
Hunit, va bugel.

Ha pa deuiio ar mintin,  
Goustadig, 'n eur vouc'hoarzin,  
Demzigor ho lagadig,  
C'hwi zihuno, bugelig,  
Hunit, va bugel.

Ha neuze d'ho talig gwenn,  
Glan evel eul lilienn  
Ho mamm a boko laouen  
Hag e teuot war he barlenn,  
Hunit, va bugel.

Hunit, hunit, va bugel,  
Sioulig en ho kavell ;  
Serrit kloz ho lagadig,  
Hunit en ho kavellig,  
Hunit, va bugel.

## SON

- Va mab, d'az tervez, a gredan  
N'en em hellez ket evid mond<sup>1</sup> ;  
Hed an deiz, tro bodou spern glan  
Ne rez nemed ha mond ha dond.

- Mamm, 'n eur dremen 'rez ar bodou  
E welan daoulagad lirzin,  
Daoulagad glaz pa 'z an e-biou  
Tener ouzin o vouc'hoarzin.

- Genaoueg ! Louzaouen ar groaz<sup>2</sup>  
Deut dezi ar houlz da vleunia !  
N'eh-eus gwelet netra biskoaz ?  
Krog en da bigell 'vid poania.

\*

\*\*

- Va mab, er park 'liez me da wel  
Digor braz ganez da henou  
Ha da skouarn war-zu an avel  
E giz eun dieguz<sup>3</sup> o selaou.

- Mamm, ouz greun dizeh an douar  
Pa darz an heol skeduz e dal  
E teu gand an êzenn glouar  
Eur vouez flour a ra din tridal.

- Genaoueg ! Evned eo 'glevez  
O kana 'n eur ober o neiz ;  
Te, Job paour, plant kaol gand evez  
Heb selaou a-zehou nag a-gleiz.

\*

\*\*

-